



Convention de Collaboration
Samenwerkingsovereenkomst

Entre :
Tussen :

La Régie du Travail Pénitentiaire fait partie du SPF Justice, DGEPI et est un service de l'état à gestion séparée. Elle a été constituée le 30 décembre 2001 conformément à la loi-programme, articles 141 à 143, exécutée par l'arrêté royal du 13 septembre 2004 déterminant les activités de la Régie du Travail Pénitentiaire et par l'arrêté royal du 28 septembre 2004 organisant la gestion administrative et financière de la Régie du Travail Pénitentiaire. Le service central est localisé rue Berkendael 42/44 à 1190 Bruxelles, et est représenté par Monsieur Hans Meurisse, président de la Commission de Gestion, et Directeur-général EPI.

De Regie van de Gevangenisarbeid maakt deel uit van de FOD Justitie, DGEPI, en is een staatsdienst met afzonderlijk beheer. Ze werd opgericht door de artikelen 141 tot 143 van de programmawet van 30 december 2001 en uitgevoerd bij het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot vaststelling van de activiteiten van de Regie van de gevangenisarbeid en het koninklijk besluit van 28 september 2004 houdende organisatie van het administratief en financieel beheer van de Regie van de Gevangenisarbeid. De centrale dienst bevindt zich in de Berkendaelstraat 42/44, 1190 Brussel en is vertegenwoordigd door de heer Hans Meurisse, voorzitter van de Beheerscommissie en Directeur -Generaal EPI.

d'une première part,
als eerste partij,

et l'Entente Wallonne des Entreprises de Travail Adapté asbl (EWETA), constituée le 1^{er} novembre 1978, conformément à la loi du 27 juin 1921 et ses modifications, sur les associations sans but lucratif et les fondations, dont le siège est situé Route de Philippeville 196 – 6010 Couillet, représentée par son président, M. Stéphane Emmanuelidis,

en l'Entente Wallonne des Entreprises de Travail Adapté asbl (EWETA), opgericht op 1 november 1978, op grond van de wet van 27 juni 1921, zoals gewijzigd, op de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, waarvan de hoofdzetel zich bevindt op de Route de Philippeville 196 – 6010 Couillet, vertegenwoordigd door haar voorzitter, de heer Stéphane Emmanuelidis

d'une deuxième part,
als tweede partij,

et la Fédération Bruxelloise des Entreprises de Travail Adapté asbl (FEBRAP), constituée le 31 janvier 1991, conformément à la loi du 27 juin 1921 et ses modifications, sur les associations sans but lucratif et les fondations, dont le siège est situé Trassersweg 347 – 1120 Bruxelles, représentée par son président, M. Benoît Ceysens,

en de Brusselse federatie van Beschutte werkplaatsen (FEBRAP), opgericht op 31 januari 1991, op grond van de wet van 27 juni 1921, zoals gewijzigd, op de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, waarvan de hoofdzetel zich bevindt op de Trassersweg 347 – 1120 Brussel, vertegenwoordigd door haar voorzitter, de heer Benoît Ceysens

d'une troisième part,
als derde partij,

et la Vlaamse Federatie van Beschutte Werkplaatsen vzw (VLAB), constituée le 17 novembre 1980, conformément à la loi du 27 juin 1921 et ses modifications, sur les associations sans but lucratif et les fondations, dont le siège est situé Goossensvest 34 – 3300 Tirlémont, représentée par son président, M. Luc van Nevel,

en de Vlaamse federatie van Beschutte werkplaatsen (VLAB), opgericht op 17 november 1980, op grond van de wet van 27 juni 1921, zoals gewijzigd, op de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, waarvan de hoofdzetel zich bevindt op de Goossensvest 34 – 3300 Tienen, vertegenwoordigd door haar voorzitter, de heer Luc Van Nevel

d'une quatrième part.
als vierde partij.

A titre de préambule, il convient d'exposer que :
Als inleiding dient vermeld dat:

Le Service Central de la Régie du Travail Pénitentiaire est un service d'état à gestion séparée, qui s'occupe de la mise au travail des détenus dans des ateliers au sein de la prison. En effet, tout condamné correctionnel et criminel est mis au travail dans le but de contribuer à sa rééducation et à son reclassement professionnel, et de promouvoir sa formation professionnelle. La finalité de cette mise au travail est donc d'ordre social avec pour objectif premier de faciliter la réinsertion des détenus dans la société.

De Centrale Dienst van de Regie van de Gevangenisarbeid een staatsdienst is met afzonderlijk beheer die instaat voor de tewerkstelling van de gedetineerden in de werkplaatsen van een gevangenis. Inderdaad, elke veroordeelde voor een misdrijf of een misdaad wordt tewerkgesteld met als objectief een bijdrage te leveren aan zijn heropvoeding en zijn professionele reclassering, en tevens zijn beroepsgerichte opleidingen te ontwikkelen. De finaliteit van deze tewerkstelling moet aldus in de sociale context bekeken worden met als eerste objectief het vergemakkelijken van de reclassering van gedetineerden in de maatschappij.

L'EWETA, la VLAB et la FEBRAP sont des fédérations patronales d'entreprises de travail adapté. Leur but premier est de favoriser le travail des personnes handicapées, pour leur permettre une meilleure intégration sociale et leur assurer une structure de vie et une valorisation personnelle. Ces fédérations défendent également les intérêts des entreprises de travail adapté, à différents niveaux : politique, juridique, économique et social.

EWETA, VLAB en FEBRAP zijn werkgeversfederaties voor aangepast werk. Hun primaire doel is het bevorderen van de tewerkstelling van personen met een handicap om hen een betere sociale integratie toe te laten en hen een levensstructuur en een persoonlijke ontwikkeling te verzekeren. Deze federaties komen ook op voor de belangen van de ondernemingen voor aangepast werk op verschillende niveaus: politiek, juridisch, economisch, sociaal.

Les deux secteurs se trouvent souvent en concurrence sur les mêmes marchés, tout particulièrement dans les marchés de manutention simple, très recherchés par les entreprises de travail adapté pour leur population la plus handicapée, mais aussi par les prisons car ils sont les plus faciles à mettre en œuvre avec une population peu qualifiée. Ces derniers marchés, alors qu'ils sont fort recherchés par les deux parties, sont en constante diminution.

De beide sectoren komen veelvuldig in concurrentie op dezelfde markten, heel specifiek binnen de markt van de eenvoudige handenarbeid, zeer gezocht door de beschutte werkplaatsen voor hun zwakste doelgroep, maar eveneens veelgevraagd door de gevangenen omdat dit werk gemakkelijk uit te voeren is door een laaggeschoolde bevolking. Deze markt van de eenvoudige handenarbeid, hoewel sterk gewild door de beide partijen, is duidelijk in dalende lijn.

Selon les modalités internes à l'Administration pénitentiaire (circulaire du 30 octobre 1975 rappelée le 10 juin 1982), les relations de concurrence entre les entreprises de travail adapté et les prisons sont régies de la sorte : si l'Administration Pénitentiaire a la certitude ou la seule présomption d'une concurrence avec une entreprise de travail adapté, le fonctionnaire compétent doit prendre contact avec son homologue de l'ETA pour trouver un accord (adapter les tarifs ou refuser le travail).

Volgens een interne nota van het ministerie van justitie, centrale arbeidsdienst (omzendbrief d.d. 30 oktober 1975, herhaald op 10 juni 1982), moeten de relaties tussen de beschutte werkplaatsen en de gevangenen geregeld worden als volgt: indien een gevangenis de zekerheid heeft, of zelfs maar een vermoeden van concurrentie met een beschutte werkplaats, dan dient de bevoegde ambtenaar van de gevangenis contact op te nemen met de betrokken beschutte werkplaats met het oog op het bereiken van een oplossing (het voorgestelde tarief aanpassen of het werk weigeren).

Le Service Central de la Régie du Travail Pénitentiaire et les fédérations patronales d'entreprises de travail adapté reconnaissent que le travail est un vecteur d'intégration et/ou de ré-intégration dans la société, tout aussi utile pour les travailleurs handicapés que pour les détenus.

De Regie van de Gevangenisarbeid en de werkgeversfederaties van de ondernemingen voor aangepast werk erkennen dat arbeid leidt tot een gemakkelijkere integratie en/of reclassering in de maatschappij, even nuttig voor de werknemers met een handicap als voor gedetineerden.

Dans ce contexte, les parties ont convenu ce qui suit :

Binnen de bepalingen van voorgaand geschetst kader, komen de partijen het volgende overeen:

Article 1^{er} – Objet

Artikel 1 - Doelstelling

La présente convention a pour objet de fixer les modalités de collaboration entre les parties pour établir des relations privilégiées entre les deux secteurs respectifs.

Deze overeenkomst heeft als doelstelling om de samenwerkingsmodaliteiten tussen de partijen vast te leggen om te komen tot bevoorrechte relaties tussen de beide sectoren.

Article 2 – Modalités de collaboration

Artikel 2 – Samenwerkingsmodaliteiten

§ 1. La Régie du Travail Pénitentiaire et les fédérations patronales d'entreprises de travail adapté unissent leurs efforts dans le but d'éviter une concurrence plus intense et d'obtenir une collaboration entre les deux secteurs.

§ 1. De Regie van de Gevangenisarbeid en de federaties van beschutte werkplaatsen verenigen hun inspanningen met het oog op het vermijden van een meer intensieve concurrentie en het bekomen van een samenwerking tussen de beide sectoren.

§ 2. Les fédérations patronales d'entreprises de travail adapté s'engagent à présenter le travail pénitentiaire comme un véritable outil de réintégration des détenus dans la société.

§ 2. De werkgeversfederaties van de ondernemingen voor aangepast werk verbinden zich ertoe de penitentiaire arbeid voor te stellen als een volwaardig instrument voor reclassering van gedetineerden in de maatschappij.

De plus, elles s'engagent à collaborer en toute transparence avec le Service Central de la Régie du Travail Pénitentiaire, et en particulier :

Daarenboven verbinden zij zich ertoe op een transparante wijze samen te werken met de Centrale Dienst van de Regie van de Gevangenisarbeid, in het bijzonder met betrekking tot volgende elementen:

- à communiquer au SCRTP, dans les plus courts délais, les noms des clients perdus au profit des prisons ou des intermédiaires ;
- à avertir la Régie en cas de concurrence potentielle sur un marché ;
- à ne pas prendre un marché déjà attribué à une prison.
- *het zo snel mogelijk communiceren aan de CDRGA van de namen van de klanten of tussenpersonen die vertrokken zijn ten bate van de gevangenen;*
- *de Regie te verwittigen in geval van potentiële concurrentie op een markt;*
- *geen werk te aanvaarden dat al aan een gevangenis werd toegewezen.*

§ 3. La Régie du Travail Pénitentiaire s'engage à collaborer en toute transparence avec les fédérations patronales d'entreprises de travail adapté et leurs membres. Concrètement, la Régie du Travail Pénitentiaire s'engage :

§ 3. De Regie van de Gevangenisarbeid verbindt zich ertoe in alle transparantie samen te werken met de werkgeversfederaties van de ondernemingen voor aangepast werk en hun leden. Concreet verbindt de Regie van de Gevangenisarbeid zich ertoe:

- à indiquer sur ses offres de prix et sur ses contrats que ceux-ci sont nuls et non avendus si le travail relatif à cette remise de prix ou à ce contrat est déjà réalisé dans une entreprise de travail adapté ;
- à ne pas accepter un marché, privé ou public, en sachant qu'il a été repris à une entreprise de travail adapté, ou à discuter avec le directeur de l'ETA et adapter sa politique tarifaire.
- *Te vermelden op alle offertes en contracten dat deze nietig zijn of worden indien blijkt dat het betreffende werk waarop de offerte of het contract gebaseerd is, al wordt uitgevoerd in een beschutte werkplaats.*
- *Een opdracht, zowel binnen de private sector als binnen de publieke sector, niet te aanvaarden indien geweten is dat dit werk al wordt uitgevoerd door een beschutte werkplaats, of contact op te nemen met de directeur van de beschutte werkplaats en de gehanteerde tarieven aan te passen.*

Afin de rendre la concurrence entre le secteur des entreprises de travail adapté et celui des prisons la plus loyale possible, le Service Central de la Régie du Travail Pénitentiaire s'engage en outre à :

Met het oog op het bekomen van een zo eerlijk mogelijke concurrentie tussen de beide sectoren, verbindt de Centrale Dienst van de Regie van de Gevangenisarbeid zich bovendien om:

- augmenter progressivement ses tarifs au fur et à mesure de l'implémentation du service commercial et appliquer l'indexation, afin de réduire les distorsions tarifaires qui existent entre les deux secteurs, et à tendre autant que possible vers des prix compétitifs sur le marché, tant envers les entreprises privées que les marchés publics ;
- identifier les intermédiaires et leurs clients finaux, dans la mesure du possible ;
- réduire le recours aux intermédiaires, grâce au développement de l'équipe commerciale du SCRTP.
- *op progressieve wijze de gehanteerde tarieven te verhogen op het moment van concretisering van de eigen commerciële dienst en het toepassen van de index, met het oog op het verminderen van de prijsverstoringen die bestaan tussen de beide sectoren, en zo veel mogelijk de concurrentiële prijzen op de markt te benaderen, zowel op de private als op de publieke markt;*
- *de tussenorganisaties (intermediairen) en hun finale klanten in de mate van het mogelijke te identificeren;*
- *minder beroep te doen op tussenpersonen, dankzij de ontwikkeling van de eigen commerciële ploeg van de CDRGA.*

- §4. Les cas concrets seront résolus entre les parties concernées, de la façon suivante :
- l'ETA ou la prison communique le problème à sa fédération ou à la Régie qui contacte l'autre partie.
 - Une réunion sera organisée entre les parties impliquées pour informer du problème et chercher une solution si possible. La réunion aura lieu dans des délais les plus courts possibles.

Des réunions entre les quatre parties seront organisées deux fois par an afin d'évaluer les collaborations et les problèmes rencontrés de part et d'autre.

§4. Concrete gevallen zullen tussen de betrokken partijen op hiernavolgende wijze worden opgelost:

- *De onderneming voor aangepast werk of de gevangenis stelt haar federatie of de Regie in kennis van het probleem. De federatie of de Regie neemt contact op met de andere partij.*
- *Er zal een vergadering georganiseerd worden tussen de betrokken partijen om ze in te lichten over het probleem en mogelijks een oplossing te vinden. Deze vergadering zal binnen de kortst mogelijke termijn plaatsvinden.*

De 4 partijen vermeld in deze conventie, komen minimaal tweemaal per jaar samen met het oog op een evaluatie van de samenwerking en een bespreking van de geïdentificeerde problemen tussen beide sectoren.

Article 3 –Traitement des données recueillies – confidentialité **Artikel 3 – Beheer van de overgedragen gegevens - confidentialiteit**

Chaque partie s'oblige et oblige son personnel à respecter la confidentialité des données, documents ou éléments remis aux autres parties.

De plus, tout les parties et leurs membres s'engagent à respecter les relations commerciales que chaque partie et les membres ont avec leurs clients.

Elke partij verplicht zichzelf en haar personeel de vertrouwelijkheid te respecteren van de aan de andere partijen overgemaakte gegevens, documenten of informatie.

Bovendien verbinden alle partijen en hun leden zich de commerciële relaties die elk van de partijen en hun leden met hun klanten onderhouden, te respecteren.

Article 4 – Compensations financières **Artikel 4 - Financiële compensaties**

La présente convention ne fait pas l'objet de compensations financières de la part des parties.

Uit deze samenwerkingsovereenkomst kunnen geen financiële rechten geput worden door de betrokken partijen.

Article 5 – Durée
Artikel 5 – Duurtijd

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée et prend effet dès sa signature. Chaque partie pourra y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de 3 mois adressé au siège social des autres parties par voie recommandée, avec accusé de réception.

Deze samenwerkingsovereenkomst is afgesloten voor onbepaalde duur en treedt in werking op moment van ondertekening door alle betrokken partijen. Elke partij kan deze overeenkomst opzeggen mits het respecteren van een vooropzeg van 3 maanden bij aangetekend schrijven aan elk van de andere betrokken partijen.

Article 6 – Dispositions diverses
Artikel 6 – Andere modaliteiten

Toute modification de la présente convention doit faire l'objet d'un avenant signé par toutes les parties. Cet avenant devra déterminer les modifications apportées à la convention d'origine.

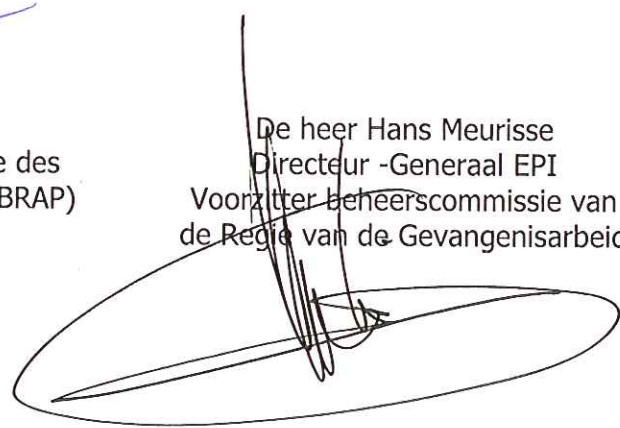
Fait à Bruxelles, le 3 mai 2011, en autant d'exemplaires que de parties distinctes à la convention, chaque partie reconnaissant avoir reçu le sien.

Elke wijziging aan deze overeenkomst moet het voorwerp uitmaken van een addendum, door alle partijen ondertekend. Dit addendum moet alle wijzigingen bevatten die aan de originele overeenkomst werden aangebracht.

Opgemaakt op 3 mei 2011 te Brussel, in 4 exemplaren waarbij elke partij erkent een getekend exemplaar ontvangen te hebben.




Monsieur Benoît Ceysens
Président de la Fédération Bruxelloise des
Entreprises de Travail Adapté asbl (FEBRAP)



De heer Hans Meurisse
Directeur -Generaal EPI
Voorzitter beheerscommissie van
de Regie van de Gevangenisarbeid



Monsieur Stéphane Emmanuelidis
Président de l'Entente Wallonne des
Entreprises de Travail Adapté asbl (EWETA)



De heer Luc Van Nevel
Voorzitter van de Vlaamse federatie van
Beschutte werkplaatsen (VLAB)